

Objekttyp: **Advertising**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **44 (1971)**

Heft 3

PDF erstellt am: **22.07.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.









◀ Im Spätherbst und im Vorfrühling sind Wanderungen durch das Burgenland des Juras besonders eindrücklich, gibt dann doch manche entlaubte Hügelwelle den Blick auf mittelalterliches Gemäuer frei. Unser Bild: Die Burgruine Schenkenberg bei Thalheim südwestlich von Brugg, Trümmer einer habsburgischen Höhenburg aus dem frühen 13. Jahrhundert. Photo F. Maurer

Au printemps et à l'automne, les randonnées pédestres à travers le Jura sont particulièrement tentantes; maintes hauteurs sont couronnées de vestiges de châteaux d'autrefois. Notre photo: les ruines de Schenkenberg (ancienne forteresse des Habsbourg, du début du XIII<sup>e</sup> siècle) près de Thalheim, au sud-ouest de Brugg

Al declinare dell'autunno e prima dell'avvento della primavera le escursioni nella regione dei castelli del Giura risultano particolarmente interessanti: essendo la vegetazione allora spoglia di foglie, è possibile scorgere agevolmente sui colli le mura medievali. Nella fotografia vediamo le rovine del castello di Schenkenberg, presso Thalheim, a sud-ovest di Brugg: sono i resti d'una rocca asburgica eretta nei primi decenni del secolo XIII

Walks through the Jura uplands are particularly impressive in late autumn and early spring, for the leafless trees disclose the mediaeval walls of castles on many an undulating ridge. Our picture shows the ruins of Schenkenberg Castle near Thalheim, to the south-west of Brugg, a proud emblem of Habsburg dominion from the early 13<sup>th</sup> century onwards

▲ Das Schloss Tarasp im Märzschnee. Es thronet über dem rechten Ufer des Inn auf einem Felsenkegel im Unterengadin und war einst Stammsitz bischöflich-churerischer Vasallen. Der älteste Teil der Burg entstand im 12./13. Jahrhundert. Als Burgmuseum ist diese gewaltige Feste in den Alpen vom 1. bis 30. Juni und wiederum ab 15. Juli bis 20. September, verbunden mit Führungen, zugänglich. Photo Kirchgraber

Le château de Tarasp dans la neige de mars. Il se dresse sur un promontoire rocheux au-dessus de l'Inn, dans la Basse-Engadine. C'était autrefois un fief des évêques de Coire. La partie la plus ancienne a été érigée au XII<sup>e</sup>/XIII<sup>e</sup> siècle. Il est ouvert au public du 1<sup>er</sup> au 30 juin et du 15 juillet au 20 septembre. L'intérieur est un musée de l'art médiéval de vivre

Il castello di Tarasp nella neve marzolina. Troneggia il maniero sulla sponda destra dell'Inn, sovrastando a un picco roccioso nella Bassa Engadina; una volta era la sede di vassalli del vescovo di Coira. La parte più antica fu edificata nei secoli XII e XIII. Questa imponente fortezza alpina è aperta come museo del castello dal 1° al 30 giugno e dal 15 luglio al 20 settembre e visite accompagnate permettono di conoscerne le varie parti

Tarasp Castle in the snows of March. It perches on a rock outcrop high above the right bank of the Inn in the Lower Engadine and was once the seat of the liegemen of episcopal power in Chur. The oldest part of the castle was built in the 12<sup>th</sup> and 13<sup>th</sup> centuries. This ancient Alpine fortress is now a museum and can be inspected under expert guidance from June 1 to 30 and again from July 15 till September 20





Von Weinbergen gegürtet, sitzt im Rhonetal das Schloss Aigle. Die mittelalterliche, im 15. Jahrhundert erneuerte Burg – einst savoyische Feste, später Sitz bernischer Vögte und zuletzt Gefängnis – soll jetzt, gefördert durch die Confrérie du Guillon, in Form einer Stiftung Rebbaumuseum der Waadt werden. Photo Kirchgraber

Dans la vallée du Rhône, le château d'Aigle se dresse sur une éminence plantée de vignes. Rénovée au XV<sup>e</sup> siècle, cette ancienne forteresse savoyarde a été ultérieurement le siège des baillis bernois. Transformée par la suite en prison, elle va devenir, sous l'impulsion de la Confrérie du Guillon, un musée vaudois du vin

Cinto di vigneti si erge nella valle del Rodano il castello di Aigle. Costruita nel Medio Evo, rinnovata nel secolo XV, quest'antica fortezza dei Savoia, divenuta poi sede dei balivi bernesi e adibita da ultimo a prigione, sarà trasformata, grazie all'interessamento della «Confrérie du Guillon» e sotto forma di fondazione, in un museo della viticoltura nel Cantone di Vaud

Aigle Castle, girt about by vineyards, in the Rhone Valley. The mediaeval stronghold was partly rebuilt in the 15<sup>th</sup> century. It originally belonged to Savoy, but later housed Bernese bailiffs and finally became a prison. Now, with the aid of an endowment of the "Confrérie du Guillon", it is to become the viticultural museum of the Canton of Vaud